

名家名译

战争与和平 (上)

ВОЙНА И МИР

【俄】列夫·托尔斯泰 / 著

盛震江等 / 译

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

战争与和平 (上)

ВОЙНА И МИР

【俄】列夫·托尔斯泰/著

盛震江等/译



江苏工业学院图书馆
藏书章

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

内 容 提 要

《战争与和平》是托尔斯泰的三大代表作品之一，被誉为世界上最伟大的长篇小说。作品以博尔孔斯基、别祖霍夫、罗斯托夫、库拉金四个贵族家庭的纪事为情节线索，从战争与和平两个方面来表现俄罗斯民族同拿破仑侵略者、俄国社会制度同人民意愿之间的矛盾，肯定了俄国人民在战争中的伟大历史作用，从而使小说成为一部波澜壮阔的人民战争的史诗。

1805年7月，拿破仑率军征服了欧陆，法俄之间酝酿着激烈的战争。然而彼得堡上流社会的达官贵族却依旧过着恬静悠闲的生活。

在皇后宠臣安娜·帕夫洛夫娜的家宴上，英俊刚毅的安德烈结识了20岁的皮埃尔，并成为好朋友。此时，安德烈正应库图佐夫将军的召唤，即将出国与拿破仑的军队作战。他期望能通过这次战争为自己带来辉煌与荣耀。在将妻子托付给远在莫斯科的父亲后，便奔赴战场。

皮埃尔回到莫斯科，继承了别祖霍夫伯爵的遗产，成为大资本家，并与安娜·帕夫洛夫娜的女儿海伦结合。婚后他却发现了妻子的不贞行为，遂与妻子分居，致力于解放农奴的工作。

在对法军的奥斯特里兹战斗中，安德烈受伤倒地，被当地老百姓救活，伤愈后他返回家乡，却看见妻子因难产而死，看着新生的婴儿，他万念俱灰，但他性格刚强，再加上皮埃尔的规劝，他的心情出现了转机。一次，在罗斯托夫公爵家里，安德烈被朝气蓬勃、美丽动人的公爵女儿娜塔莎吸引，使他重新燃起爱的火焰。但由于安德烈父亲的反对，婚期定于一年后举行。后来安德烈因公离开莫斯科，寂寞的娜塔莎因禁不住阿纳托利的诱

惑，决定与之私奔。这对安德烈无疑是一个沉重的打击，他只能将精力投身于繁重的军务，以此化解心中的痛苦。

1812年，拿破仑率军越过俄国边界，战争已蔓延到了俄国境内。安德烈在一次战斗中再次身受重伤，昏迷中被运到莫斯科时，遇上娜塔莎。弥留之际，他原谅了娜塔莎，并在她的怀中死去。由于战略需求，俄军最后放弃莫斯科，实行坚壁清野的方法，将一座废墟留给拿破仑。

法军的入侵激起了皮埃尔强烈的爱国热忱，他将全部的财产拿去资助卫国战争。当法军进入莫斯科进行强盗式的掠夺时，他乔装成穷困的农民，身藏匕首、短枪，寻机行刺拿破仑。后被当作莫斯科大火的纵火犯投进监狱。

由于冬天的到来，以及部队给养的严重不足，拿破仑的军队陷入了进退两难的境地，士兵们怨声载道。在通往斯摩棱斯克的途中，法军彻底瓦解。俄军乘胜追击，最终赢得了战争的胜利。

1813年，皮埃尔和娜塔莎结婚，并育有四个可爱的孩子，一家人开始了和平幸福的生活……

主要人物表

- 皮埃尔 老别祖霍夫伯爵的私生子。高大肥胖，为人正直善良。喜欢思考，却又意志薄弱，缺乏办事能力；不满意上流社会的生活，却又经不起诱惑；不断探索生活的真谛，结果却总是失望。法军进入莫斯科后，身藏匕首、短枪，打算行刺拿破仑。被捕后，历经磨难，终被救出，与娜塔莎结了婚，建立了幸福的家庭。
- 安德烈 身材不高、面貌英俊，表情严肃冷淡，有头脑、博学多识，具有较强的功名心，一心想建功立业，幻想破灭后曾一度陷入失望和厌世的情绪中。后又重新振作起来，投入到保卫祖国的战斗中，在波罗底诺会战中受重伤，不治身亡。
- 娜塔莎 老罗斯托夫伯爵的女儿，尼古拉的妹妹。天真烂漫、自然率直、感情外露、容易冲动，曾与安德烈有过一段感人的恋情。安德烈公爵死后，她和亲友皮埃尔结婚，成为一个标准的贤妻良母式的家庭主妇。
- 尼古拉 娜塔莎的哥哥。为人爽直，珍惜名誉，热情冲动，却又思想简单、目光短浅，不善思考，是旧的生活秩序和旧传统的维护者。后跟玛丽亚结婚，全力经营大田庄，取得很大的成功。
- 瓦西里·库拉金 为人虚伪、假仁假义、见风使舵、毫无原则、反复无常，是一个典型的政客。他贪婪自私，为获取名利不择手段，先是为获取老别祖霍夫伯爵的遗产参与窃取遗嘱

- 的勾当,后又使用手腕迫使皮埃尔娶自己的女儿。
- 海伦 既无高尚的志趣,又无深刻的思想,更无精神上的追求,习惯于上流社会那种空虚无聊的生活。徒有美丽的外表,却愚蠢而又放荡,她走到哪里,哪里就出现道德败坏和罪恶的行为。
- 玛丽亚 安德烈公爵的妹妹,笃信宗教,性格内向,是一位纯洁的贵族小姐。为了照料父亲,情愿牺牲自己的幸福,后来与年轻军官尼古拉结婚,过起了意想不到的幸福生活。
- 鲍里斯 出身于破落的贵族家庭,渴望进入上流社会,他的生活目的就是为自己争取好的前程。为达到这个目的,他去接近和迎合那些地位比自己高而可能会对自己有用的人,被称为“上流社会的莫尔恰林”。
- 老博尔孔斯基公爵 叶卡捷琳娜时代的老臣,安德烈的父亲。性情固执、独断专行,是一位严厉的老爷,不过他热爱故乡的土地,有一颗爱国之心。
- 老罗斯托夫伯爵 尼古拉和娜塔莎的父亲,心地善良、慷慨大方,是一个十足的老好人。他因管理不善和挥霍无度致使家业衰败,常常为此自责。
- 库图佐夫 俄军总司令,是一位执著、英勇而有远见的军事家。在与拿破仑的战斗中,他依靠广大人民,采取诱敌深入、坚壁清野的战略方针,使得拿破仑打不能打、退又退不得,并最终打败了拿破仑。
- 阿纳托利 瓦西里·库拉金公爵的儿子,尽管相貌英俊,却又冥顽不灵、卑劣胆小、腐化堕落,完全是社会的寄生虫。
- 图申 下级军官,貌不惊人,外表亦不招人喜欢,在上司面前有些腼腆,作战勇敢,在关键时刻表现出大无畏的英雄气概。

目 录

第一卷	1
第二卷	321
第三卷	657
第四卷	985
尾 声	1185

第一卷

第一部

“Eh bien, mon Prince, Gênes et Lucques ne sont plus que des apanages, des 领地, de la famille Buonaparte. Non, je vous préviens, que si vous ne me dites pas, que nous avons la guerre, si vous vous permettez encore de pallier toutes les infamies, toutes les atrocités de cet Antichrist (ma parole, j'y crois)—je ne vous connais plus, vous n'êtes plus mon ami, vous n'êtes plus 我的忠实的奴仆, comme vous dites.^① 啊,您好,您好。Je vois que je vous fais peur,^② 请坐,讲给我听。”

一八〇五年七月,遐迩闻名的安娜·帕夫洛夫娜·舍列尔——皇后玛丽亚·费奥多罗夫娜的宫廷女官和心腹,在欢迎首位莅临晚会的达官显要瓦西里公爵时说过这番话。安娜·帕夫洛夫娜一连咳嗽几天了。正如她说,她身罹流行性感冒(那时候,流行性感冒是个新词,只有少数人才用它)。清早由一名红衣听差在分别发出的便函中,千篇一律地写道:

“Si vous n'avez rien de mieux a faire, M. le comte (或 mon prince), et si la perspective de passer la soiree chez une pauvre malade ne vous effraye pas trop, je serai chavmée de vous voir chez moi entre 7 et 10heures. Annette Scherer.”^③

“Dieu, quelle virulente sortie!”^④ 一位进来的公爵答道,对这种接见丝毫不感到困惑,他穿着绣花的宫廷礼服、长筒袜子、短靽皮鞋,佩戴着多枚明星勋章,扁平的面部流露出愉快的表情。

他讲的是优雅的法语,我们的祖辈不仅借助它来说话,而且借助它来

① 法语:啊,公爵,热那亚和卢加现在是波拿巴家族的领地,不过,我得事先对您说,如果您不对我说我们这里处于战争状态,如果您还敢袒护这个基督的敌人(我确乎相信,他是一个基督的敌人)的种种卑劣行径和他一手造成的灾祸,那么我就不再管您了。您就不再是我的朋友,您就不再是,如您所说的,我的忠实的奴仆。

② 法语:我看我正在吓唬您了。

③ 法语:伯爵(或公爵),如您意下尚无任何可取的娱乐,如今日晚上这个可怜的女病人的症候不致使您过分惧怕,则请于七时至十时间莅临寒舍,不胜雀跃。安娜·舍列尔。

④ 法语:我的天,大打出手,好不激烈!

思考,他说起话来带有很平静的、长辈庇护晚辈时特有的腔调,那是上流社会和宫廷中德高望重的老年人独具的语调。他向安娜·帕夫洛夫娜跟前走来,把那洒满香水的闪闪发亮的秃头凑近她,吻吻她的手,就心平气和地坐到沙发上。

“Avant tout dites moi, comment vous allez, chère, amie?① 您让我安静下来,”他说道,嗓音并没有改变,透过他那讲究礼貌的、关怀备至的腔调可以看出冷淡的、甚至是讥讽的意味。

“当你精神上遭受折磨时,身体上怎么能够健康呢?……在我们这个时代,即令有感情,又怎么能够保持宁静呢?”安娜·帕夫洛夫娜说道,“我希望您整个晚上都呆在我这儿,好吗?”

“英国公使的喜庆日子呢?今日是星期三,我要在那里露面,”公爵说道,“我女儿顺便来接我,坐一趟车子。”

“我以为今天的庆祝会取消了。Je vous avoue que toutes ces fetes et tous ces feux d'artifice commencent a devenir insipides.”②

“若是人家知道您有这种心愿,庆祝会就得取消的。”公爵说道,也俨然像一架上紧发条的钟,习惯地说些他不要别人相信的话。

“Ne me tourmentez pas. Eh bien qu'a-t-on décidé par rapport à la dépêche de Novosilzoff? Vous savez tout.”③

“怎么对您说好呢?”公爵说道,他的语调冷淡,索然无味。“Qu'a-t-on décidé? On a décidé que Buonaparte a brûlé ses vaisseaux, et je crois que nous sommes en train de bruler les notres.”④

瓦西里公爵向来是慢吞吞地说话,像演员口中道出旧台词那样。安娜·帕夫洛夫娜·舍列尔虽说是年满四十,却反而充满活力和激情。

她满腔热情,使她取得了社会地位。有时她甚至没有那种希冀,但为不辜负熟悉她的人们的期望,她还是要做一个满腔热情的人。安娜·帕夫洛夫娜脸上经常流露的冷淡的微笑,虽与她的憔悴的面容不相称,但却像娇生惯养的孩童那样,表示她经常意识到自己的微小缺点,不过她不想,也无法而且认为没有必要去把它改正。

① 法语:亲爱的朋友,请您首先告诉我,身体可好吗?

② 法语:老实说,所有这些庆祝会、烟火,都令人厌恶极了。

③ 法语:请您不要折磨我。哦,他们就诺沃西利采夫的紧急情报作出了什么决议?这一切您了若指掌。

④ 法语:决定了什么?他们决定:波拿巴既已焚烧自己的战船,看来我们也要准备这样做。

在有关政治行动的谈话当中，安娜·帕夫洛夫娜的心情激昂起来。

“咳！请您不要对我谈论奥地利了！也许我什么都不明白，可是奥地利从来不需要，现在也不需要战争。它把我们出卖了。唯独俄罗斯才应当成为欧洲的救星。我们的恩人知道自己的崇高天职，他必将信守不渝。这就是我唯一的信条。我们慈善的国君当前需要发挥世界上至为伟大的职能。他十分善良，道德高尚，上帝决不会把他抛弃，他必将履行自己的天职，镇压革命的邪恶势力；他如今竟以这个杀手和恶棍作为代表人物，革命就显得愈益可怖了。遵守教规者付出了鲜血，唯独我们才应该讨还这一笔血债。我们要仰赖谁呢？我问您……散布着商业气息的英国决不懂得，也没法懂得亚历山大皇帝品性的高尚。美国拒绝让出马耳他。它想窥看，并且探寻我们行动的用意。他们对诺沃西利采夫说了什么话？……什么也没说。他们不理解，也没法理解我们皇帝的奋不顾身精神，我们皇帝丝毫不贪图私利，他心中总想为全世界造福。他们许诺了什么？什么也没有。他们的许诺，将只是一纸空文！普鲁士已经宣布，说波拿巴无敌于天下，整个欧洲都无能同他作对……我一点也不相信哈登贝格·豪格维茨的鬼话。Cette fameuse neutralité prussienne, ce n'est qu'un piège.^① 我只相信上帝，相信我们的贤明君主的高贵命运。他一定能够拯救欧洲！……”她忽然停了下来，对她自己的激昂情绪流露出讥讽的微笑。

“我认为，”公爵面露微笑地说道，“假如不委派我们这个可爱的温岑格罗德，而是委派您，您就会迫使普鲁士国王达成协议。您真是个能言善辩的人。给我斟点茶，好吗？”

“我马上把茶端来。顺带提一句，”她又心平气和地补充说，“今天在这儿有两位饶有风趣的人士，一位是 Le vicomte de Mostmart, il est allié aux Montmorency par les Rohans,^② 法国优秀的家族之一。他是侨民之中的一个名副其实的佼佼者。另一位则是 L'abbé Morio.^③ 您认识这位聪明透顶的人士吗？国王接见过他了。您知道吗？”

“啊！我将会感到非常高兴，”公爵说道，“请您告诉我，”他补充说，仿佛他方才想起某件事，显露出不经心的神态，而他所要问的事情，正是他来拜谒的主要目的。“L'impératrice-mère^④ 想委派斗克男爵出任维也纳的

① 法语：普鲁士的这种臭名昭著的中立，只是个陷阱。

② 法语：莫特马尔子爵，借助罗昂家的关系，已同蒙莫朗西结成亲戚。

③ 法语：莫里约神父。

④ 法语：孀居的太后。

头等秘书，真有其事吗？C'es tun pauvre sire, ce baron, à ce qu'il paraît, ①”瓦西里公爵想把儿子安插到这个职位上，而大家却在千方百计地通过玛利亚·费奥多罗夫娜为男爵谋到这个职位。

安娜·帕夫洛夫娜几乎阖上了眼睛，暗示无论是她，或是任何人都不能断定，皇太后乐意或者喜欢做什么事。

“Monsieur le baron de Funke a été recommandé à L'impératrice—mère par sa soeur,” ② 她只是用悲哀的、冷冰冰的语调说了这句话。当安娜·帕夫洛夫娜说到太后的名字时，她脸上顿时流露出无限忠诚和十分敬重的表情，而且混杂有每次谈话中提到她的至高无上的庇护者时就会表现出来的忧悒情绪。她说，太后陛下对斗克男爵 beaucoup d'estime, ③ 于是她的目光又笼罩着一抹愁云。

公爵不开腔了，现出了冷漠的神态。安娜·帕夫洛夫娜本身具备有廷臣和女人的那种灵活和麻利的本能，待人接物有分寸，她心想抨击公爵，因为他胆敢肆意评论那个推荐给太后的人，而同时又安慰公爵。

“Mais à propos de votre famille,” ④ 她说道，“您知道吗？自从您女儿抛头露面，进入交际界以来，fait les délices de tout le monde, On la trouve belle, comme Le jour.” ⑤

公爵深深地鞠躬，表示尊敬和谢意。

“我常有这样的想法，”安娜·帕夫洛夫娜在沉默须臾之后继续说道，她将身子凑近公爵，对他露出亲切的微笑，仿佛在表示，政界和交际界的谈话已经结束，现在可以开始推心置腹地交谈，“我常有这样的想法，生活上的幸福有时安排得不公平。为什么命运之神赐予您这么两个可爱的孩子（除开您的小儿子阿纳托利，我不喜欢他），”她扬起眉毛，断然地插上一句话，“为什么命运之神赐予您这么两个顶好的孩子呢？可是您真的不珍惜他们，所以您不配有这么两个孩子。”

她于是兴奋地莞然一笑。

“Que voulez - vous? Lafater aurait dit que je n' ai pas la bosse de la

① 法语：这公爵似乎是个卑微的人。

② 法语：斗克男爵是由太后的妹妹向太后推荐的。

③ 法语：十分尊重。

④ 法语：顺便谈谈您的家庭情况吧。

⑤ 法语：她是整个上流社会的宠物。大家都认为她是娇艳的美人。

paternité,^①”公爵说道。

“请不要再开玩笑。我想和您认真地谈谈。您知道,我不满意您的小儿子。对这些话请别介意,就在我们之间说说吧(她脸上带有忧悒的表情),大家在太后跟前议论他,都对您表示惋惜……”

公爵不回答,但她沉默地、有所暗示地望着他,等待他回答。瓦西里公爵皱了一阵眉头。

“我该怎么办呢?”他终于说道。“您知道,为教育他们,我已竭尽为父的应尽的能事,可是到头来两个都成了 des imbeciles,^② 伊波利特充其量是个温顺的笨蛋,阿纳托利却是个惴惴不安的笨蛋。这就是二人之间唯一的差异。”他说道,笑得比平常更不自然,更兴奋,同时嘴角边起了皱褶,特别强烈地显得出人意料地粗暴和可憎。

“为什么像您这种人要生儿女呢?如果您不当父亲,我就无话可责备您了。”安娜·帕夫洛夫娜说道,若有所思地抬起眼睛。

“Je suis votre^③ 忠实的奴仆,et à vous seule je puis l'avouer,我的孩子们——ce sont les entraves de mon existence,^④ 这就是我的苦难。我是这样自我解释的。Que voulez vous? …”^⑤ 他默不作声,用手势表示他听从残酷命运的摆布。

安娜·帕夫洛夫娜陷入了沉思。

“您从来没有想到替您那个浪子阿纳托利娶亲的事吗?据说,”她开口说道,“老处女都有 la main des mariages,^⑥ 我还不觉得我自己会有这个弱点,可是我这里有一个 petite personne,^⑦ 她和她父亲相处,极为不幸,她就是博尔孔斯卡娅,une parente a nous,une princesse.”^⑧ 尽管瓦西里公爵具备上流社会人士固有的神速的颖悟力和记忆力,但对她的见识他只是摇摇头表示要加以斟酌,并没有作答。

“不,您是不是知道,这个阿纳托利每年都要花费我四万卢布。”他说道,看来无法遏制他那忧悒的心绪。他沉默了片刻。

① 法语:怎么办呢?拉法特会说我没有父爱的骨相。

② 法语:笨蛋。

③ 法语:我是您的。

④ 法语:我只能向您一人坦白承认。我的孩子们是我的生活负担。

⑤ 法语:怎么办呢?

⑥ 法语:为人办婚事的癖性。

⑦ 法语:少女。

⑧ 法语:我们的一个亲戚,公爵小姐。

“若是这样拖下去,五年后那会怎样呢? Voilà L'avantage d'être père.^① 您那个公爵小姐很富有吗?”

“他父亲很富有,可也很吝啬。他在乡下居住。您知道,这个大名鼎鼎的博尔孔斯基公爵早在已故的皇帝在位时就退休了,他的绰号是‘普鲁士国王’。他是个非常聪明的人,可脾气古怪,难以同他相处。La pauvre petite est malheureuse, comme les pierres,^② 她有个大哥,在当库图佐夫的副官,就在不久前娶了丽莎·梅南,今天他要上我这儿来。”

“Ecoutez, chère Annette,^③”公爵说道,他忽然抓住交谈者的手,不知怎的使它稍微向下弯。“Arrangez-moi cette affaire et je suis votre^④ 最忠诚的奴仆 à tout jamais(奴辈, comme mon 村长 m'écrit des^⑤ 在汇报中所写的)。她出身于名门望族,又很富有。这一切都是我所需要的。”

他的动作灵活、亲昵而优美,可作为他的表征,他抓起宫廷女官的手吻了吻,握着她的手摇晃了几下,伸开手脚懒洋洋地靠在安乐椅上,抬起眼睛向一旁望去。

“Attendez,”^⑥ 安娜·帕夫洛夫娜思忖着说道,“我今天跟丽莎(La femme du jeune 博尔孔斯基^⑦)谈谈,也许这事情会办妥的。Ce sera dans votre famille, que je ferai mon apprentissage de vieille fille.^⑧”

二

安娜·帕夫洛夫娜的客厅渐渐挤满了来宾。彼得堡的有名望的显贵都来赴会了,就其年龄和性情而言,这些人虽然各不相同,但是就其生活的社会而言,却是相同的。瓦西里公爵的女儿——貌美的海伦前来赴会了,她顺路来接父亲,以便一同去出席公使的庆祝大会。她佩戴花字奖章,身穿舞会的艳装。知名的、年轻的、身材矮小的叫做博尔孔斯卡娅的公爵夫人,

① 法语:这就是为父的益处。

② 法语:这个可怜的小姐太不幸了。

③ 法语:亲爱的安内特,请听我说吧。

④ 法语:替我办妥这件事,我就永远是您的。

⑤ 法语:正如我的村长所写的。

⑥ 法语:请您等一等。

⑦ 法语:博尔孔斯基的妻子。

⑧ 法语:我开始在您家里学习老处女的行当。

La femme la plus séduisante de Pétersbourg^① 也来赴会了；她于去冬出阁，因为怀胎，眼下不能跻身于稠人广众的交际场所，但仍旧出席小型晚会。瓦西里公爵的儿子伊波利特随同他所举荐的莫特马尔也来赴会了；此外，前来赴会的还有莫里约神父和许多旁的人。

“我还没有见过(或者：您和 Ma tante^② 不相识吧?)。”安娜·帕夫洛夫娜对各位来宾说，又一本正经地把他们领到小老太太跟前，她头上束着高高的蝴蝶结，当宾客快要到来时，便从另一个房间从容平稳地走出来；安娜·帕夫洛夫娜喊出一个个来客的名字，同时把目光慢慢地从客人移到 ma tante 身上，之后她就走开了。

各位来宾都向这个谁也不熟悉、谁也不感兴趣、谁也不需要的姑母行礼问安。安娜·帕夫洛夫娜显露出忧郁而庄重的神态，聆听他们的问候，心中默默地表示赞许。ma tante 用同样的言词对每位来宾谈论到他们的情形，谈论到她自己 and 太后的健康情形，“谢天谢地，太后今朝有起色。”各位前来叩安的客人，为着要讲究礼节，都不表露出仓忙的神色，但都怀着履行艰巨职责之后的轻快的感觉离开老太太，整个夜晚再也不到她身边去了。

年轻的名叫博尔孔斯卡娅的公爵夫人来了，她随身带着一个金线织的丝绒袋子，内中装有针线活儿。她那长有略带黑色绒毛的令人悦目的上唇，翘起来，露出了上牙，正因为这样，上唇启开时，就显得愈加好看，有时候上唇向前伸出或者搭在下唇上，就愈益好看了。她的缺点——翘嘴唇、微微张开的口——似乎已构成她的特殊的美。无论谁看见这个身体健壮、充满活力、即令是怀胎，依然一身轻快的、长相十分好看的未来的母亲，都感到无比喜悦。老年人和阴郁而烦闷的年轻人，设若和她在一块呆上片刻，聊聊天，就好像变得和她一个模样了。谁和她聊过天，看见她每说一句话都会露出来爽朗的微笑，看见她那雪白的、闪闪发亮的牙齿，就会感到今天受宠若惊，飘飘然。每个人脑子里都会浮现出这种想法。

身材矮小的公爵夫人手上提着一个装有针线活的袋子，迈着急速的碎步，蹒跚地绕过桌子，愉快地弄平连衣裙，便在银质茶炊旁的长沙发上坐下来，仿佛她无论做什么事情，对她本人和她周围的人，都是一件 partie de plaisir。^③

① 法语：彼得堡的迷人的女人。

② 法语：我的姑母。

③ 法语：开心事。